

Colloque OPTIMALE

**Former à
la post-édition professionnelle :
de nombreux défis
technologiques et pédagogiques
en perspective**

Rennes – Juin 2013





Définition de la post-édition

Activité langagière qui consiste à **repasser derrière un texte prétraduit automatiquement pour le rendre humainement intelligible.**

Le **post-éditeur** effectue les tâches suivantes :

- ✓ modifie
- ✓ corrige
- ✓ remanie
- ✓ complète
- ✓ révisé
- ✓ relit





Post-édition brute (à proscrire)

Post-éditer un texte ***directement*** produit à l'état brut par un moteur de préTA gratuit sur Internet.

- Moteurs pas suffisamment performants pour être exploitables dans un contexte professionnel, sans compter les problèmes de confidentialité
- Moteurs inutilisables dans le cadre de traductions professionnelles pour publication
- Uniquement pour un usage personnel pour dégrossir un texte et essayer d'en comprendre les grandes lignes





Post-éditer un texte produit par

un processus qui associe diverses technologies de TA et de TAO

mis en œuvre par les ingénieurs, les techniciens et les linguistes-développeurs de services Recherche et développement d'agences de traduction.





Imbrication technologique préTA <-> TAO :

- Mémoires de traduction humaines
- Bases de données terminologiques humaines
- Moteurs de préTA ultraperfectionnés, propriétaires et hybrides (règles+statistiques)





Post-édition professionnelle

Le post-éditeur :

- **révise** les remontées de mémoire à 100 %.
- **met à jour** les remontées de mémoire à 75-99 %.
- **post-édite** les phrases ne bénéficiant pas de remontées de mémoire totales ou partielles produites par des moteurs de préTA hybrides.
- **relit** le tout pour harmoniser, articuler et finaliser





Post-édition professionnelle

- Traiter un **volume de mots supérieur** dans des **délais inférieurs** à ceux pratiqués en traduction traditionnelle
- **Accélérer** la mise sur le marché des produits et accélérer le flux d'informations
- Répondre aux **besoins en traduction** qui ne cessent d'augmenter : le taux de croissance annuelle du marché de la traduction dans le monde = +12,17 % (Common Sense Advisory, 2012)

→ **Traduire plus, plus vite et avec qualité**





Des défis technologiques en perspective : comment accéder à des processus technologiques développés et mis en œuvre dans l'industrie ?

Partenariats envisageables :

- DGT : MT@EC
- Agences de traduction et/ou de localisation
- Laboratoires de recherche





Des défis pédagogiques en perspective : comment mettre en place des exercices pratiques propres à la post-édition ?

Activité post-éditionnelle très spécifique :

- À mi-chemin entre la traduction et la révision
- Schémas mentaux inédits
- Gymnastique cérébrale et jonglage intellectuel
- Efficacité recherchée : le langagier doit post-éditer une phrase plus rapidement qu'il ne l'aurait traduite en partant de zéro





Conclusions

Il est recommandé d'intégrer dans les cursus de formation aux métiers de la traduction :

- La post-édition professionnelle
 - Des processus à la pointe de la technologie
 - Des « schémas mentaux » inédits
 - De nouvelles bonnes pratiques professionnelles
- En mettant en place des partenariats avec l'industrie
- En faisant appel à des praticiens et des experts





Merci de votre attention

Anne-Marie ROBERT

Tilt.Communications@wanadoo.fr

